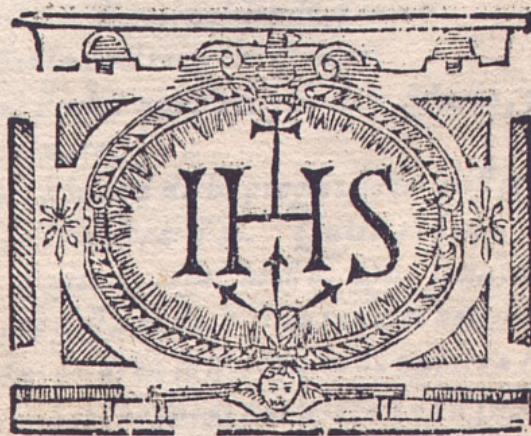


CONFESIONARIO  
B R E V E E N L A  
L E N G V A D E L R E Y N O D E  
Chilc. Compuesto por el Padre Luys  
de Valdiuia de la Compañía de  
I E S V S. En la Prouincia  
del Piru.

PROVECHOSO, PARA CON-  
fesar los Indios de Chile, y  
otras personas.



C O N L I C E N C I A.  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año M. DC. VI.

SUMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el Padre Luys de Valdiuia  
privilegio de su Magestad, para q  
otro ninguno sino el, o quien lu  
poder ouiere, pueda imprimir este Ar  
te, Cathecismo, Bocabulario, y Con  
fessionario dela lengua de Chile, so las  
penas contenidas en el dicho privi  
legio: su data en Lima a veinte y seys  
de Agosto de 1606. Años.



CON LICENCIAS  
para su uso en la Universidad de Quito.  
Año M. D. G. A. 1606.

# CONFESIONARIO.

## ANTES DELA CONFESSIO N.

*el ca ge ge di gmo) m gelca y e de gos neu*

1. **M** Oglecayaeymu Dios(Peñi)confessaduam  
puymi cam.

2. q Christiano eymí? Baptizalgeymi?

3. q Yney cam Baptizaluy eeymu? Cheu? Chum-  
gechi?

4. q Quimimi cam Doctrina Christiana?

5. q Inchin in Chao. Vfchipoeimi Maria. Mu pil-  
tun Dios Chao mo, Pienſe.

1. **D**IOS te guarde,quieres te confesar?

2. **d**Eres Christiano Bapizado?

3. q Quien te Bapizo? donde, y como?

4. q Sabes la doctrina christiana?

5. q Dice el Padre nuestro, y el Ave Maria, y el Credo  
Dios Padre,

**D**espues q lo aya dicho pregútele los misterios principales de nuestra Fee. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es IesuChristo. Que se haze de las almas despues desta vida. Y si no tuviere noticia instruya le ante todas cosas en lo necesario de nuestra Fee catolica. Y si por sus preguntas pareciere q està suficientemente instruido pase adelante con la confession: mas en articulo de necesidad, quado ay poco tiempo, deue instruirle brevemente en lo substancial de nuestra Fee, y luego

# CONFESSiONARIO.

confesarlo. Tl lo primero diga la confession general, y los go le pregunte.

6 q Chunten mauyey mi ga mi confessauen?  
Yneyégu?

7 q Mi huerilcan, quiñe epu cam elcátupobimi  
mi confessapobom?

8 q Cotù duamtuge. Múpiga cay!

9 q Mivú tipantu calluy ga mi elcantuhueris-  
cayúm.

10 q Allcúen(votm Ema) mgenchi vamgechicon  
fessa quebuy mi , ovullhuerilcaqueum llcan-  
mo , yehuenmo , machi confessionysca ra-  
quivalnobulugn , dulle vey egnimo , nohueril  
caquebuimi. Veyñibla nū mulen ado villta mi  
huerilcan, quiñe quepu elcantunmaquieli

11 q Mi huerilcanmo , vachi penitencia vemge, ga  
mi pieten Patiru, deumapobimi cam?

12 q Ado cay mi confessayam, nñg mi huerilcan  
cotù duamtþuñimi?

6 q Que tanto ha que te confessaste? y con quien?

7 q Has callado o escondido algun peccado confes-  
sandote?

8 q Míralo bien y díme la verdad. (Sí dixere que sí)

9 q Que tantos años ha que escondiste tus peccados.

10 q Míralo hijo mio que todas las confessiones que has  
hecho escondiendo algun peccado , por verguenças  
por temor no han valido nada , antes has caido en  
otro peccado grande. Por eso agarra pues dímelos to-  
dos sin esconder ninguno.

- 11 q (Si dixere que no), Cumpliste la penitencia q  
te dio el Padre por tus pecados?
- 12 q Agora para confessarte has pensado bien tus  
pecados.
- 13 q Gehuedquilepe ta ni huerilcan ni pllúmo, ti  
pape, erúf getupe, piabueno Dios, pij cam ta  
miduam?
- 14 q Vill mi huerilcan nísla, mìpin asqui duami  
micam: huerilcahueno anche ta mi pímo.
- 15 q Gepoñyebimi cam domo? (y si fuere muger)  
geponyeeymu cam huentu. gedquey cam dgu  
ta mu huerilcalcahuqteu?
- 16 q Ùyehan geymi: cam gelaymi. Yney va cureye  
abimi pieymu: Cheu, Chumgechi:
- 17 q Chem mo cùdaucaqueymi, gey cam tamicù  
daucamañ gen, ta mi mogeam!
- 18 q Vienes con deseo de salir de pecado y ser perdo-  
nado.
- 19 q Traes dolor verdadero de tns pecados, y propo-  
sito de no boluer mas a ellos?
- 20 q Estas amancebado? O tienes alguna ocasion de es-  
tar en pecado?
- 21 q Eres soltero? O casado? Quien te casó? Donde?  
Y como?
- 22 q Que oficio tienes? Y de que vives?

### EXORTACION ANTES DE la confession.

L Litu confessalmi ula, alleñen (Vorm ema) va  
quimaymi. Villpu Christiano Baptiza geln, hue

 s  ilca-

# CONFESSORIO

rileatuyé mdeuta si baptizagéuyenmo , vilt ta si  
huerilcan confesslapaque lu Milla Patitumo , si en-  
tu huerilgeam alhue si rucamo ta si ptegeabudmo  
si montuam egn, si huerilcanyeum, ta si dgui mo  
egota si dnuantunmo egn, ta si milboel egn cay.  
Ma quidu lesu Christo ta si piel may . Vey ta elubi  
ta Patitumo si pepi entuhuerilam raquiduammo  
huerilcahueno anche, penitencia vermanta píquelu  
chiche confesslapaque y amurdo lindibmoxim

## EXORTACION ANTES DE QUE ME VUELVAS LA Confession,

**O**REME hijo antes que comiences. Sabe que todos los Christianos, para librarse de los peccados, q despues del Baptismo han cometido, y de la pena del Infierno que por ellos merecè, se confessan al Sacerdote, qne esta en lugar de Dios, manifestadote todos sus peccados, qnahan hecho por obra, o por palabra, o por pensamiento; porque assi lo ordeno nuestro Señor Jesu Chresto, dando poder al Sacerdote para que les absuelva y perdone de parte de Dios todos los peccados de que se acusan, teniendo arrepentimiento de los, y proposito de enmendarse y hacer penitencia.

ey Veynibla(yotme ma) námulen viltta mi hueril-  
can, vangechientu llendyabini Dios, eymimo ill  
cupobulu, duantuhueniala deyinutam huerilcan  
créfetupe psalu. Mi duanimo cay vey píge. Che-  
mo cam ta inche álleulbin ta si Dios, quidu ta si  
chelcaeteu montuhuerilpaerem cay, tanculabin cay  
veyta si toquilelchi dgú; A Dios emaralchimmaen  
que-

quellueloen huerilcahuenoanche. Vemgechi raqui  
 doamini mi huerilcanmo, villcay n̄atamtumaeli  
 n̄apin montuuaymi. Quine huerilcan rume may el  
 cantumaeli, vachi confession raquivalnoalu, dulle  
 ȳs hue yod v̄ica huerilcan vemaymi (gapilleyimi)  
 Vill n̄amulen, llaquilmiehuequilmie, ald̄ye-  
 huengele rume ta mi huerilcan confessanmaeli,  
 Dios dtiamtuhuenmala yaeymu. Inche cay lali ola  
 yneymo quepu n̄atamtulayabin ta mi huerilcan  
 liḡa aeymi n̄atamtunoelipigebuli rume: yneymo  
 quepu n̄atantulaabubin tamihuerilcan. ~~Vermoc-~~  
~~exim egu, mi huerilcamo illeulayan, ey n̄ivlatay~~  
~~tp̄ulayacaymi, dulle ald̄ya ynaeymi, Dios ta ni dḡu~~  
~~mo cay entunmayaeymi ta mi huerilcan, etufgetu~~  
~~pe piaeymi, opeabin cay villta ni pieababin, Deu~~  
~~confessalmi inche mo ragilabquenmo huerquentus~~  
~~bin ta ni huerilcan, quinge huelayay pipe ta mi du-~~  
~~am. Confession mo ta mn allc̄aqueelchi huerilcan~~  
~~yneymo quepu n̄atantu quilnn, inchin in Patiru-~~  
~~gen ta pieimmo Dios. N̄atamtububiliñ mayingen~~  
~~que alhue ni rucamo ptegeabuñable ta ingeui. Va~~  
~~chi ta in geunmocay ald̄u illegye ta in cutantugea~~  
~~bun, chemtume ta in quinel chi deu confessionmo~~  
~~n̄atamtububiliñ. Veyñ blay quidu Diosmo ngeliu~~  
~~vachi Patirumo villta ni huerilcan n̄atantuabin pi~~  
~~aymi.~~

¶ Por esto hijo mio confessa todos tus pecados, para que  
 Dios te perdone, que estás enojado contigo por ellos, y dé  
 de coraçon: Porque ofendrá a mi Dios, y quebranté sus

# CONFESSORIO.

mandamientos enojando al que me crío y redimio. Y si me enmendaré Dios mío con tu ayuda. Y si tu así te dueles de tus peccados y los manifiestas todos, serás salvo, y si escondes alguno no te valdrá nada la confession, antes hazlo de nuevo otro mayor peccado, por esto di los todos, y no temas ni ayas vergüenza, que por muy feos que sean te los perdonará Dios, y yo no los diré a nadie aunque me malen, ni me enojare, ni te castigare, antes te querré mucho, y de parte de Dios te absoluere y perdonare tus peccados, y olvidare todo lo que me vuieres dicho, cosa q si lo hechas en medio dela mar. Porq nuestro Dio manda, que los padres no descubramos ningun peccado que se nos dice en confession. Y si lo dijésemos yriam al Infierno para siempre, y aun aca seríamos castigados con terribles penas, si descubriésemos cosa alguna de lo que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas aquí con el mismo Dios, y así descubre todo tu coraçon.

## PRIMER MANDAMIETO.

1. Pillan, antu, leuvñyúca, mahuydayúca, mo ge llechi ta mi pin meu, mi uschimbíum ájtupo bimi?
2. Pillan ta mi uschipobi um eahuintunmo, mi anca mo entunollvúinubuy mi cam? Chem quepu vangelu mlpuymi? Chem? Chumgechi?
3. Mauñoyum, geyta calcu che ta genco, mau ulmayaeneu, tuan ta ñi cogí, pibuita miduam, veymo quintuvalpobimi, culliaqymí ta mi pivalbiúm.

- 4 q Mi cuñanyum, ampiomaen pibimi cam ealcu-  
che? Chumeymu?
- 5 q Chem camta vemge mi mogetuam ta pieymu?
- 6 q Hua, pälcu, chem ruine cay ynapu La, elbimi,  
ypayay pütupayay ta La mi piñmo?
- 7 q Veychi pu La rígalgebulu yglesiam o entur gal  
clobimi cam, yna tam i rucameu rígalguabiñ, ta  
ñi purumache mgealu ta mi piñm?
- 8 q Mi pibeñum loyca, meru caque ññum, ta huel  
deetu chi loyca, chi meru huera peuma gean  
ta pibuim i cam?
- 9 q Mi úldeuma mupilebimi cam? Yú che ta ñi úl  
deuma nucantuen pibimi?
- 10 q Múpin chemay, coillanchemay ta Dios ñi dgu  
ta inquimeleteu Patiru, vdañmocai coyllangelu  
quidu pibuy mi? Cam yú che vey pibimi?
- 11 q Raquivalnolu Dios, ta Sancta Maria, pu san-  
cto eay, chem rumecay vamgelu, cùuñgelupi-  
bimi cam?
- 12 q Imagen yúca yglesia yúca, Dios ta ñi toqui-  
lelchi dgn cay raqui valnolu pibimi?
- PRIMERO MANDAMIENTO.**
- 1 q As nombrado para reverenciarle al Pillan, al Sol  
Rios o cerros, pidiendoles vida?
- 2 q As te sacado sangre de tu cuerpo en las borrache-  
ras nombrado al Pillar: has hecho otra cosa destas?  
que cosas, de que manera?
- 3 q Quando no llueve has creydó que ay India hochi-  
zero que es el señor de las aguas que haze llouer?

## CONFESIONARIO

- Embiastele a buscar y ofrecerle paga para que te  
hiziese llorar para coger tu comida?
- 4 ¶ Has tratado con algun Hechizero? Has lo llama-  
do, o hecho llamar para tus necesidades?
- 5 ¶ Que te mando que hiciesse? Y que heziste?
- 6 ¶ Has ofrecido a los muertos algun mayzo chicha pe-  
sando que vienen a comer y beber?
- 7 ¶ Has desenterrado y hurrido de la Iglesia algun  
difunto para enterrarlo junto a tu casa como tus  
antepasados lo hacian?
- 8 ¶ Quando viste al pajaro Loyca, o Meru, o otros  
que se passan por la mano y quierda creyste que se  
ania de venir algun mal?
- 9 ¶ Has creydo en tus sueños, o pedido a otros que te  
cuenten los suyos y creydolos?
- 10 ¶ Has dudado en las cosas de la Fe? o negadolas,  
diciendo que no son verdad, tu a solas, o dixistelo  
a otros?
- 11 ¶ Has dicho mal de Dios o de nuestra Señora, o de  
los Santos, y murmurado dellos?
- 12 ¶ Has dicho mal de las Imagenes y Iglesias, y de la  
ley de los Christianos?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 ¶ Iura piumi cam? Dios nivlay cruz nivla, ni  
chaomo rumi, quidu lihue morume ta mi pin-  
moem? coillanno? cam mu piumo. Petu jurapo  
butini? Coilla juraponche pibuita mi duam?
- 2 ¶ Mito

- 2 q Mupin chémay coillanchemay vachi dgu, pí-  
am ta mi duam, mūquimlo mgelu, ya mupin  
gey juramento mo pibumi?
- 3 q Coillatulbimi caqueche juramento mo?
- 4 q Lagmabin rgulubin, tañtuabin juramento  
mo pibumi mi llcunmo vamigechi juralcapo  
bimi cache?
- 5 q Testigo géam ta mi mtcum gey um justicia plle,  
coilla jurapuimicam?
- 6 q Vata mi coilla juramo huerilbimi cam yñ che  
bimi ñdebiñ qñ cámica géam ve?
- 7 q Yñei cam veychches Chumgebuita mi hueril-  
belcay?
- 8 q Layabun inche, alhuemo yemollejebi, mi m-  
piltunmägeam ta mi coilla dgu, pibumi cam?
- 9 q Dios mo Sancta María mo, vata élouaeymi va-  
ta mlmayaeimi pibumi cam? vey deuinapobi-  
mi cam? chenchi dgu camve?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 q Has jurado el nombre de Dios, o la crñz, o por vi-  
da de mi padre, o por vida mia, con verdad o con  
mentira sabiendo que mentias y que jurauas?
- 2 q Estando en duda que no sabias si era verdad o me-  
tira juraste ser verdad como si lo supieras cierto?
- 3 q Has engañado a alguno jurando fingidamente?
- 4 q Has jurado de matar o herir a otro o vengarte estan-  
do enojado, o hecho que otro jure de esa manera?
- 5 q Siendo llamado dela justicia para testigo, has jura-

# CONFESSORIO

- 6 q da con mentira ante el juez.  
6 q En esse juramento agraviaste alguna persona por odio que le tenias para que le viniesse mal.  
7 q Que persona era y que daño le hiziste?  
8 q Has te hechado maldiciones para que te crean la mentira que dezias?  
9 q Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora? Cumpliste lo? Que fue tu promesa?

## TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 q Migen Domingo, fiesta antimo cay missa nillitugemmo huechun cetu allcu puimi cam? Vdau mita cam calli u calpobimi? Chemnivla!  
2 q Mi allcupe u m veynieu mlebui ta mi duam? cam ea pleme u calli mi duam tupa quey uim?  
3 q Missameimn pibimi cam ta mi pu votin ta mi rucatuche cay nûg domingo fiestamo cay?  
4 q Cudacapuimi cam domingo mo, in fiesta antimo cay? Vey mo cu daulcapobimi cam y u puche? Chemchi cu dau? Chemnivlay?  
5 q Viernesmo, sabadomo, vigilia y camo, tempo rasy u camo veimo cay Quaresima mo ilobimi cam? Chemo?  
6 q Quaresma viernes antuyucamo, sabado sanc  
to mo cay, veimo vigilia de Navidad piquechi  
chi antu ayunapuimi cam Vill tvachi antuyu  
camo ayunage ta pigeymi. Chemo ayuna  
laimi?  
7 q Casaraduam luchiche ni mtu imagey uim; gey  
chemay ta ni pepicasarano am, ta Patiru ni ram  
euque

tu que y um, qui impo bu mi cam ta ni gen ta dgo  
 ni pe pi casarano am legu, veimo el cantu po bim.  
 Chemchi dgo cam ve Deum a casarau yeyu ca?  
 3 q Huera duammo amo matipaimi cam' fulquei  
 mi cam mi amo matipano am? Chemni vlaic.  
 9 q Mi plu mmo, mi ancamo cay ta mi duam ye bi m  
 mi tui labim i cam Dios? quellu clo en Dios eina  
 pilabimi.

## TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 q Has oyo de Misas enteras los Domingos y fiestas de guardar? Quantas veces faltaste de misa y porque?
- 2 q Has estado en la misa con atencion?
- 3 q Has hecho que tus hijos y tu familia oygan misa enteras los Domingos y fiestas?
- 4 q Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias? En que? Y porque?
- 5 q Has comido carne los Viernes, Sabados, vigencias, o cuatro temporas, y en la Quaresma? Porque?
- 6 q Has ayunado los viernes de Quaresma y Sabado Sancto, y vigilia de Navidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?
- 7 q Quando amonestan a los que se han de casar, has callado algun impedimento que separa? Que impedimento era? Casaronse estos?
- 8 q Has te huydo dela doctrina Christiana? o ydo de mala gana, y por fuerza? Porque cansas?
- 9 q Haste encomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma y cuerpo?

## QUARTO MANDAMIENTO.

1 q Ra

## CONFESSORIO.

- 1 q Raquilibimi cam tamí chao mi huque cay,  
chao ngequelu cay ta Patiru, capitan cay ta  
quintucaraqudu, tamí pu ilmen cay. Vachi  
vill egn ni toquilelchi cme dgu tancapobimi?
- 2 q Vill egn mo cam tamí dgumo, mi vemelmo  
cam ilculcapobimi?
- 3 Mi pu chao, ni cuñbal genmo, ni cuñanmo genon  
ta ni ilelabueteu, varen yebimi, yavutulbimi  
cam?
- 4 q Cuníbal pñche ayeñebimi cam?
- 5 q Mi pu votm, mi rucatuche cay quimelpobimi  
cam doctrina Christiana, ta ni cotá vfchiabiñm  
ta Dios egn, gneytumebimnquepu pilabimi?
- 6 q Mgen tipantu confessamem, pilabimi egn?
- 7 q ni glamlavým glamlabimi egn, epumoiñm  
epupobimi? cam mlepe ta ni huerilcan egn, cal  
lupe pibuimiduam?
- 8 q Mi uicha ñ genomdgú, epupobimi la queitupo-  
bimi mduamno, vangechi cay ta mi pu  
votm, mi rucatuche cay cuñcapobimi?
- 9 q Vey egn yavutulbimi elcudulbimi cam ni  
culineyequeñm?

## QUARTO MANDAMIENTO.

- 1 q Has honrado a tus padres, o abuelos, a los Sacerdo-  
tes, a las justicias, y a los curacas, obedeciendo lo q  
te mandan en cosas buenas?
- 2 q Has los injurado de palabra, o obra, o has puesto  
las manos en ellos?
- 3 q Has pecado a tus padres en sus necesidades y  
en sus peñatejos.
- 4 q Has

- 4 q Has hecho escarnio de los pobres? 3  
 5 q Has enseñado la doctrina Christiana y buenas cos-  
 tumbres a tus hijos y familia, o hecho que vayan a  
 aprenderla. 3  
 6 q Has hecho que se confiesen cada año? 3  
 7 q Has reprehendido y castigado tus hijos quando son  
 malos, o has dissimulado sus vicios? 3  
 8 q Has maltratado a tu muger o hechadole maldi-  
 ciones, o a tus hijos o criados? T esas maldiciones  
 han sido de coraçon? 3  
 9 q Has proneyde y dado a tu muger y hijos lo que ha  
 manester? 3

## QVINTO MANDAMIENTO.

- 1 q Lagm che limi, rg'lú che limi, alvú che limi;  
 cam, eñuncabubilichi pibuimi. Neichiche. Chú  
 géchi. 3  
 2 q Laabun rúlma, lagm gebulichi pibuimi? 3  
 3 q Mu duammo quidu laqueytuupuimi alhue-  
 yeabueneu, ta mi piqueúm? 3  
 4 q Lacútupuimi, tuy cam ta mi duam, mi lacú-  
 tunmo; mi cagen manmo can? Datupobimi  
 nehuencapobimi, mi lacútulabiùm cam yu-  
 che? 3  
 5 q Aldú ipuimi, aldéputupuimi cam; vey nivlay  
 caña cutanpobuimi? 3  
 6 q Mi lacutulleunmo, ciun cache limi cam? chem  
 cay tacüngelu vempuimi? 3  
 7 q ñdeche limi cayñeyechepo limi cam? Chunte  
 mayeimica mi ñdecheiel cam cay ñeyeché  
 Vielcay? 3  
 8 q La.

# CONFESSORIO

8 q Layabuy veychita n̄i ñdeel chiche? Cam yñ  
che, pibuimi?

9 q Mi lagimcheabsum, cùn cacheabsum eam?  
yuquenmo ilelbimi pñelbimi?

10 q Vamgechi cay vñquingelu chi domoni llad-  
cilecaabiñm, pñtulbimi, cutantulbimi eam? (Si  
es mujer). Quidu eymita milladeñuam vey pu-  
tuimi, allvñluimi. Lladcñ ulaimi huelu ape ape  
lladçalcaupuimi?

11 q Ta mi dgumo, cam ta mi vemelmo, yeñielche  
ñimi cam?

12 q Cutan lleuluchiche, ta mi matulcanmaabiñm  
ta n̄i lanve chemquepu elunimapobimi, nñlma-  
pobimi cam ve? Chumam cam?

13 q Aldñ cuñubal geluchiche, genon ta n̄i yael,  
vñrenyebimi, reymo ilelbimi n̄i lanoamve?

14 q Huera tamí glammo, cache huerilcalcapi-  
bimi, chiquige, goydey auge, lacutnge, coilla-  
jurage, missamequilmita mi pibum?

## QUINTO MANDAMIENTO.

1 q Has muerto a alguna persona, o heridola, o mal-  
tratadola, o procurado hacer algo de esto? A quien  
y como maltrataste o heriste?

2 q Has te dessendo la muerte?

3 q Has te hechado maldiciones de coraçon.

4 q has te prinado de tu jnyzio emborrachandose, o si-  
do causa que otros se emborrachen, induziendoles,  
o forçandoles a ello?

5 q Has comido, o bevido de modo que te baga dñe  
notable

notable a tu salud?

6 q Quando estas borracho haces algunas ydolatrias,  
o algundarío?

7 q Has tenido enemistad, y querido mal a alguno?  
One tanto tiempo se ha durado esse odio y enemis-  
tad?

8 q Has le deseado la muerte a essa persona o a otra?

9 q Has dado bebedizos, o yernas para malar a algu-  
na persona, o hacerle algun mal?

10 q Has dado bebedizos a alguna mujer preñada,  
o aperreadola para que mal para? (Si es mujer)  
Has tomado algun bebedizo, o hechole algun daño  
para moner, o puestore a peligro dello?

11 q Has afrentado a alguno de palabras o de obra?

12 q Quando está alguno enfermo, has le dado, o he-  
cho algo, para que mueramas presto? A que sin lo  
hiziste esto?

13 q Has dexado de socorrer al que visto en extrema  
necesidad, para que saliese della?

14 Has hecho que otro pequeño con su mal consejo, o mal  
exemplo, como que se emborrache, o hurcie, o forniq,  
o se perjure, o sea ydolatra, o dese de oyr misse?

## SEXTO MANDAMIENTO.

1 q gepon geimi. Chunte mauyeimi ta mi gpon ge-  
yem! Chucui cuyem! Chucui tipantu! Quined  
quey ta mi gpon yeel, cam alduy! Cheu niebi-  
mi, ta mi rucamo, yunque cam! Mevntagelu  
cam mevutagenolu?

2 q Yú pudomo egu me vñtagelu, mevñtagenolu



can

# CONFESSiONARIO

cam huerilcapuimi? Chucáimita mevútagelu  
chidomo egü? Chucáimita cay mevútge-  
nolu egü?

3 g Pehueutunobuluchi úlcha egü, huerilcapuimi?  
Nahuentupobimi cam ve?

4 q Nehuenca Tomo ñimi hueriltayam?

5 q Daruptobimi cam va ta elueaymi ta mipibim?  
Dguvalbimi cam? Dgunmaen veychi domo pi-  
bimi cam caqueche?

6 q Lacútoldomo ñimi vey egüta mi huetilcaya?

7 q Ta mi moñmahue geluchi domo egü hueril-  
capuimi? Ta mi chem cam veychi domo?

8 q Epu lamuenmo cam? ñuque huen coni egü,  
cam mi uichan ta ñi moñmahueg chidomo  
mo huerilcapuimi? Mi uichan ñi chem cam?  
veychidomo

9 q Baptizagenolu chidomo mo huerilcapuimi?

10 q Mi casaraponyim ulla, chunteñ maye ymi  
ta mi gpoñye biel ta mi ñichan? Cam te vei egü  
huerilcapuimi. Chucáimita?

11 q Casaranobulim ulla, geyim ta huerilcan ta mi  
plámo, vey confessi ñimi yune mi casarayá?

12 q Eludgubimi cam domo casarayayu tamí  
pibiñim? Vey jurapuimi cam? Pillelduampo  
bimi cam ve?

13 q Ahuñcapobimi cam domo? Tayagebimi. Ma  
vullbimicam? Gebuicay yehuengeluchi dgú mi  
ahuñcaabiñim?

14 q Minu yglesiamo, cam huecun, vey ta ñi yná  
gela-

- geluchi cí menteriomó huerilcapuimí?
- 15 ¶ Nieimi cam lahuén, cam chemquepu ta mi ayúabueteu pudomo? Vey ta mi nienobim quintupobubimí, nieabun píbuimí?
- 16 ¶ Dgulmebimí cam calcu, eluen ta chem rume ayúaeneu pudomo ta mi piñmoem?
- 17 ¶ goyde gechi dgu pipra pobuimí cam! Prambo buinicay re ta mi alabelcañam!
- 18 ¶ Van gechi goyde quebun, piprapobuimí coyllanmo mi huenculcauam!
- 19 ¶ Huerqueeymu cam yú che, dgún maen veychidomo pieimu? Dgunmapobimí cam! Veimo huerilcauyeigú? Nuiñ domo? cam mevúta gelu? Veychi huenu cay uichangélu? cam genolu?
- 20 ¶ Quidu naúmanpaneupuimí? Cam re maldáu- puimí, ta mi anca góidegechi?
- 21 ¶ Hueyúpobimí, cam yú che?
- 22 ¶ Huequemo tehuamo cam! Cauallo mo hue- rilcapuimí?
- ¶ A las mugeres se han de hazer estas preguntas acomodadas a las personas, y no se ha de preguntar delo dicho, mas delo que probablemente se entié de que aura hecho el que se confiesla.

## SEXTO MANDAMIENTO.

- 1 ¶ Estas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estás? Quantas mancebas tienes? Donde tienes la manceba? Escasada o soltera?
- 2 ¶ Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o ca- sadas?

# CONFESIONARIO

- 1 sadas? Quantas veces con cada casada? Y quantas con soltera?
- 2 3 q Has pecado con alguna donzella?
- 4 q Has forçado alguna muger?
- 5 q Has la persuadido con palabras o dadinas a que pequeño has usado de tercera persona para persuadirlas?
- 6 q Has emborrachado alguna muger para peccar con ella?
- 7 q Hastenido cuenta con alguna parienta tuyas que parentesco tenias con ella?
- 8 q Has pecado con dos Hermanas, o con madre y hija, o con alguna parienta de tu muger? Y que parentesco tenia con tu muger?
- 9 q Has pecado con muger Infiel?
- 10 q Antes de casarte que tanto tiempo estuviste con tu muger?
- 11 q Confessaste antes de casarte? o estavas en pecados?
- 12 q Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Conjuramento o sin el? Fue para engañarla?
- 13 q Has retoçado con mugeres, o bessadolas, o abracyadolas, o hecho otras cosas deshonestas?
- 14 q Has pecado con muger en iglesia o cementerio?
- 15 q Tienes algunas jermas o otra cosa para que las quieran las mugeres? y sino las tienes, al menos buscastelas, o deseastelas tener?
- 16 q Hablaste a algun hechizero pidiendole te diese algo para que le quisiesen mugeres?
- 17 q Has hablado, o oydo hablar palabras deshonras.